





# Введение в богословский перевод

Составитель  
С. А. Кирпичева



ПСТГУ  
Москва 2022

УДК 27-1+811.112.2  
ББК 86.37-4+81.432.4  
В24

Рекомендовано к изданию  
Редакционно-издательским советом ПСТГУ

**Составитель**

преп. каф. ин. яз. ПСТГУ *С. А. Кирпичева*

**Рецензент**

свящ., канд. ист. наук, доцент каф. систематического богословия  
и патрологии ПСТГУ *П. В. Ермилов*

**Научный редактор**

преп. каф. ин. яз. богословского факультета ПСТГУ *И. А. Хангиреев*

**В24 Введение в богословский перевод / Сост. С. А. Кирпичева. —**  
Москва : Изд-во ПСТГУ, 2022. — 60 с.

ISBN 978-5-7429-1456-3

Учебное пособие предназначено для введения в изучение аспекта «Богословский перевод» и адресовано в первую очередь студентам III и IV семестров бакалавриата богословского факультета ПСТГУ, также может быть интересным и полезным и для других лиц, изучающих немецкий язык в широком аспекте.

Данное пособие структурно состоит из трех частей. В первой части для изучения предлагаются часто используемые молитвы и хорошо известные библейские тексты, а также большой словарь церковных терминов. Вторая часть посвящена общехристианскому святому Бонифацию и его миссионерской деятельности по христианизации Германии. Третья часть носит характер приложения и предлагает три блока текстов для факультативного и дополнительного изучения: Истории из Ветхого Завета, Притчи и Топонимы в Новом Завете.

УДК 27-1+811.112.2  
ББК 86.37-4+81.432.4

ISBN 978-5-7429-1456-3

© Кирпичева С. А., составление, 2021  
© Издательство Православного  
Свято-Тихоновского гуманитарного  
университета, 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	7
Teil 1. Die Einführung in die liturgische und christliche Lexik . . . . .	9
Abschnitt 1. Gebete und Texte aus der Bibel . . . . .	9
Himmlischer König . . . . .	9
Vater unser . . . . .	10
Gebet zur allheiligen Gottesgebälerin . . . . .	10
Allheilige Dreifaltigkeit . . . . .	11
Wahrhaft würdig und recht . . . . .	12
Ostertroparion . . . . .	12
Glaubensbekenntnis . . . . .	13
Gebetsregel des hl. Seraphim von Sarov für berufstätige Laien . . . . .	14
Altchristliches Segensgebet . . . . .	15
Die zehn Gebote (Exodus, 20.1–17) . . . . .	16
Die Bergpredigt. Die Gebote der Seligkeit (Matthäus, 5.1–12) . . .	17
Abschnitt 2. Das kirchliche Wörterbuch . . . . .	19
Teil 2. Heiliger Bonifatius – Apostel der Deutschen . . . . .	26
Brückenbauer zwischen Himmel und Erde . . . . .	26
Bonifatius – der Gutes bringt . . . . .	27
Bete und arbeite – das richtige Maß . . . . .	27
Priester, Lehrer, Dichter . . . . .	28
Auf Reisen . . . . .	28
Götter, Glauben und Mission . . . . .	29
Die Donar-Eiche . . . . .	30
Auf Missionsreisen . . . . .	30
Freunde und Feinde . . . . .	31
Für den Glauben verfolgt und getötet . . . . .	31
Verehrung des heiligen Bonifatius . . . . .	32
Wörterliste zum Thema «Heiliger Bonifatius – Apostel der Deutschen» . . . . .	33
Realien . . . . .	38
Teil 3. Anhang . . . . .	41
Abschnitt 1. Geschichten aus dem Alten Testament . . . . .	41
Die Stadt und der Turm . . . . .	41

Mose und der brennende Dornbusch . . . . .	43
David und die kluge Frau . . . . .	45
Die Geschichte von Pfingsten . . . . .	47
Abschnitt 2. Die Gleichnisse . . . . .	49
Vorwort. . . . .	49
Das Gleichnis von dem Verwalter. . . . .	49
Das Gleichnis von den bösen Weinbauern . . . . .	51
Abschnitt 3. Geographische Namen im Neuen Testament.	
Mit Jesus auf Reisen. . . . .	52
Bethlehem . . . . .	52
Der Jordan . . . . .	53
Samaria . . . . .	53
Nain . . . . .	54
Jerusalem . . . . .	54
Gaza . . . . .	55
Von Cäsarea... . . . .	56
...nach Europa . . . . .	56
Literaturhinweis . . . . .	57